



جمهوری اسلامی ایران

وزارت علوم، تحقیقات و فناوری

برنامه درسی

دوره: کارشناسی ارشد

رشته: مترجمی زبان اسپانیایی



گروه علوم انسانی

مصوبه هشتصد و شصت و پنجمین جلسه شورای عالی برنامه‌ریزی آموزشی

وزارت علوم، تحقیقات و فناوری مورخ ۹۴/۶/۷

بِسْمِ اللَّهِ الرَّمَّانِ الرَّحِيمِ

برنامه درسی دوره کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان اسپانیایی

گروه: علوم انسانی

رشته: مترجمی زبان اسپانیایی

گرایش: —

دوره: کارشناسی ارشد

شورای عالی برنامه‌ریزی آموزشی، در هشتصد و شصت و پنجمین جلسه مورخ ۹۴/۶/۷، با برنامه درسی دوره کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان اسپانیایی موافقت کرد.

این برنامه براساس نامه شماره ۹۴/۸۹۱۶/دش مورخ ۹۴/۵/۲۸ شورای تحول و ارتقای علوم انسانی شورای عالی انقلاب فرهنگی برای مدت دو دوره در دانشگاه‌های تهران و علامه طباطبایی مصوب و در صورت موفقیت برنامه و عدم مشکل اشتغال برای فارغ‌التحصیلان این رشته مجوز دوره تمدید خواهد شد.

مجتبی شریعتی نیاسر

عبدالرحیم نوه ابراهیم

نایب رئیس شورای عالی برنامه‌ریزی آموزشی

دبیر شورای عالی برنامه‌ریزی آموزشی



دبیر

فصل اول

مشخصات کلی رشته

- هدف
- نقش و توانایی
- شرایط پذیرش در آزمون ورودی
- آزمون ورودی
- طول دوره
- نحوه امتحانات
- رساله



به نام خدا

تعریف رشته

بی تردید گسترش فرهنگ ملل و تولید و تکوین اندیشه در عرصه های ادبی و علمی از رهگذر ترجمه متون نابی حاصل می گردد که بالقوه مرجع و منشا زایش و غنای فرهنگ ها هستند. به دیگر سخن، تولید فرهنگ به مدد ادبیات و تولید ادبیات ها و نیز توسعه علمی جوامع با یاری ترجمه میسر است. در ایران کاربرد روزافزون ترجمه به ویژه در پنجاه سال اخیر، لزوم تدوین پایه های علمی این رشته از دانش درمقطع کارشناسی ارشد را پیش آورده است.

هدف رشته

اهداف دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان اسپانیایی، تربیت ترجمه شناسین توانمند در ترجمه مکتوب و شفاهی، تقویت دانش زبانشناختی اسپانیایی و فارسی دانشجویان، تعمیق روحیه تحلیل، نقد و استنباط فردی جهت ارائه نظریات علمی و پژوهش های عملی در زمینه ترجمه شناسی و در نهایت تربیت ترجمه شناسین توانمند و زبده می باشد.

نقش و توانایی فارغ التحصیلان

فارغ التحصیلان مقطع کارشناسی ارشد مترجمی زبان اسپانیایی، قادر خواهند بود از توانایی و تخصص خود در زمینه های شغلی گوناگونی همچون مترجم مکتوب، پژوهشگر، منتقد، مدرس یا مترجم همزمان و شفاهی جهت فعالیت در سازمانهای دولتی، خصوصی و بین المللی (سمینارها، مصاحبه های مطبوعاتی، ...) بهره جویند.

ضرورت و اهمیت رشته

به منظور تربیت مترجمین و منتقدین جهت پوشش نیازهای جامعه و ایجاد تعامل با کشورهای اسپانیایی زبان.

طول دوره و شکل نظام

شکل نظام بصورت ترمی - واحدی خواهد بود. طول دوره تحصیل در مقطع کارشناسی ارشد مترجمی زبان اسپانیایی، حداقل دو سال تحصیلی برابر با چهار نیمسال و حداکثر سه سال خواهد بود.



تعداد و نوع واحدهای درسی

از مجموع ۳۴ واحد این دوره ۲۲ واحد شامل دروس اصلی و ۸ واحد دروس اختیاری و ۴ واحد پایان نامه می‌باشد. لازم به ذکر است که از مجموع ۱۴ واحد اختیاری دانشجوی ملزم به گذراندن ۴ واحد خواهد بود و هیچکدام از واحدها به جز پایان نامه پیشنیاز ندارند.

تعداد ۶ واحد نیز شامل دروس کمبود است که دانشجوی ملزم به گذراندن حداکثر ۶ واحد می‌باشد.

شرایط پذیرش دانشجو

دارندگان مدرک کارشناسی زبان و ادبیات اسپانیایی، آموزش زبان اسپانیایی و کارشناسان رشته ترجمه شناسی از دانشگاههای مورد تایید وزارت علوم، تحقیقات و فناوری می‌توانند در آزمون ورودی این دوره شرکت کنند.

مواد و ضرایب امتحانی

- زبان عمومی اسپانیایی (ضریب ۲)
- نگارش اسپانیایی (ضریب ۲)
- ترجمه متن فارسی به اسپانیایی (ضریب ۱)
- ترجمه متن اسپانیایی به فارسی (ضریب ۱)

نحوه امتحانات

در طول دوران تحصیل، دانشجویان بر مبنای پشتکار، کیفیت شرکت در کلاسها، فعالیتهای عملی و تحقیقات فردی (۱ تا ۳ تحقیق برای هر درس) ارزیابی می‌شوند، دو امتحان شامل میان ترم و پایان ترم ملاک دیگر محاسبه خواهد بود.

پایان نامه

دانشجویان این دوره می‌توانند پس از گذراندن ۱۶ واحد (اعم از اصلی و اختیاری) موضوع پایان نامه خود را انتخاب نمایند. طرح و تصویب موضوع رساله مستلزم ارائه کتبی هدف پژوهش، روش تحقیق، موضوع، نتایج احتمالی مورد نظر، کتابنامه مقدماتی و حدود سی صفحه طرح تحقیق مقدماتی در موضوع مورد نظر است. موضوع پایان نامه ها، بررسی نظری و عملی ترجمه یا نقد و بررسی یک اثر ترجمه شده خواهد بود. حداقل نمره قبولی برای پایان نامه ۱۴ و کمیت آن حداقل ۸۰ و حداکثر ۱۵۰ صفحه می‌باشد.



فصل دوم:

جداول دروس



جدول شماره: ۱

جدول دروس: کمبود

رشته: مترجمی زبان اسپانیایی

مقطع: کارشناسی ارشد

پیشنیاز	تعداد ساعات			تعداد واحد			نام درس	ردیف
	جمع	عملی	نظری	جمع	عملی	نظری		
ندارد	۳۲	—	۳۲	۲	—	۲	اصول و روش ترجمه	۱
ندارد	۶۴	—	۶۴	۴	—	۴	تحلیل دستوری	۲
ندارد	۳۲	—	۳۲	۲	—	۲	مکتب های ادبی	۳
	۱۲۸	—	۱۲۸	۸	—	۸	جمع کل	

* دانشجوی ملزم به گذراندن حداکثر ۶ واحد از دروس کمبود یا جبرانی می باشد.



جدول شماره: ۲

جدول دروس: اصلی

رشته: مترجمی زبان اسپانیایی

مقطع: کارشناسی ارشد

ردیف	نام درس	تعداد واحد			تعداد ساعات			پیشنیاز
		نظری	عملی	جمع	نظری	عملی	جمع	
۱	دستور مقابله ای زبان اسپانیایی و فارسی	۲	—	۲	۳۲	—	۳۲	ندارد
۲	مقابله و نقد ترجمه متون اسلامی	۲	—	۲	۳۲	—	۳۲	ندارد
۳	نظریه های ترجمه	۲	—	۲	۳۲	—	۳۲	ندارد
۴	نقد ترجمه	۲	—	۲	۳۲	—	۳۲	ندارد
۵	روش تحقیق	۲	—	۲	۳۲	—	۳۲	ندارد
۶	ترجمه های ادبی	۲	—	۲	۳۲	—	۳۲	ندارد
۷	ترجمه و معناشناسی	۲	—	۲	۳۲	—	۳۲	ندارد
۸	اصول ترجمه شفاهی	۲	—	۲	۳۲	—	۳۲	ندارد
۹	کارگاه ترجمه متون رسانه ای	۲	—	۲	۳۲	—	۳۲	ندارد
۱۰	تحلیل گفتمان در ترجمه	۲	—	۲	۳۲	—	۳۲	ندارد
۱۱	مطالعات فرهنگی و ترجمه	۲	—	۲	۳۲	—	۳۲	ندارد
	جمع کل	۲۲		۲۲	۲۵۲	—	۲۵۲	



جدول شماره: ۳

جدول دروس: اختیاری

رشته: مترجمی زبان اسپانیایی

مقطع: کارشناسی ارشد

ردیف	نام درس	تعداد واحد			ساعت			پیشنیاز
		نظری	عملی	جمع	نظری	عملی	جمع	
۱	زبانشناسی و ترجمه	۲	—	۲	۳۲	—	۳۲	ندارد
۲	فناوری ترجمه	۲	—	۲	۳۲	—	۳۲	ندارد
۳	دستور پیشرفته زبان فارسی	۲	—	۲	۳۲	—	۳۲	ندارد
۴	مقاله نویسی علمی	۲	—	۲	۳۲	—	۳۲	ندارد
۵	دیرینه شناسی ترجمه	۲	—	۲	۳۲	—	۳۲	ندارد
۶	ترجمه متون علمی و فنی	۲	—	۲	۳۲	—	۳۲	ندارد
۷	ارزشیابی ترجمه	۲	—	۲	۳۲	—	۳۲	ندارد
۸	مبانی ترجمه سمعی و بصری	۲	۲	۴	—	۶۴	۶۴	ندارد
۹	تاریخ تمدن و فرهنگ اسلامی اندلس	۲	—	۲	۳۲	—	۳۲	ندارد
۱۰	تاریخ روابط ایران- اسپانیا و کشورهای اسپانیایی زبان	۲	—	۲	۳۲	—	۳۲	ندارد
۱۱	تأثیرات زبان و ادبیات عرب در زبان اسپانیایی	۲	—	۲	۳۲	—	۳۲	ندارد
۱۲	تاریخ و جغرافیای امریکای لاتین	۲	—	۲	۳۲	—	۳۲	ندارد
جمع کل		۲۲	۲	۲۴	۳۵۲	۶۴	۴۱۶	

توجه: گذراندن ۸ واحد از مجموع ۲۲ واحد اختیاری، الزامی است.



فصل سوم

سرفصل دروس



دستور مقابله ای زبان اسپانیایی و فارسی
 Persian- Spanish contrastive grammar

تعداد واحد: ۲ تعداد ساعت: ۳۲ نوع درس: اصلی

نوع واحد: ۲ واحد نظری پیشنیاز: ندارد

آموزش تکمیلی عملی: دارد ● ندارد ○ سفر علمی ○ کارگاه ○ آزمایشگاه ● سمینار ○

اهداف کلی درس:

بررسی مقابله ای ساختارهای زبان اسپانیایی و فارسی به دلیل اهمیت شناخت عمیق دستور متن در ترجمه .
 سرفصل درس:

نظری

- انواع جملات در دو زبان .
- ساختار نحوی حروف اضافه.
- ساختار جملات اسپانیایی و فارسی - کارکرد معنایی جملات ساده و مرکب .
- کارکرد گروههای فعلی و قیدی و صفتی .
- کاربرد ضمائر در زبان اسپانیایی و فارسی .
- بررسی مقابله ای جمله واره های پیرو .
- بررسی مقابله ای کاربرد ، ارزش و نمود زمانها در زبان اسپانیایی و فارسی .
- تطابق زمانها در زبان اسپانیایی و برگردان آنها به فارسی .
- ساختار متن : دستور متن ، قواعد انسجام متن ، معنی شناسی و روابط نحوی .
- برگردان گفتمان .
- قاعده تبدیل جمله مجهول به معلوم در ترجمه .
- قاعده ترجمه ضمیر و مرجع آن .
- ترجمه جملات اسپانیایی با ساختار نحوی متفاوت از زبان فارسی .
- ترجمه جملات بلند و پیچیده ، عبارات وصفی و قیدی .



روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
۳۰٪	۲۰٪	آزمون های نوشتاری	۵۰٪
		عملکردی	

فهرست منابع:

۱. Proceso. Traducción. Argenton, Elena . ۱۹۸۳
۲. Traducción. España. Historia. Antigua. XIX. Distribución. Baulo, Sylvie. ۲۰۰۶
۳. Traducción. Delisle, Jean & Lorraine Albert. ۱۹۷۶
۴. Manual. Teoría. Traducción. Dollerup, Cay. ۲۰۰۷
۵. Literatura. Traducción. Género. Green, Julien. ۱۹۸۵
۶. 'La traducción. 'Novela. Literatura. Género. Profesión. Haussteiner, Ingrid. ۲۰۰۵

مقایله و نقد ترجمه متون اسلامی

Critical analysis on the translation of Islamic texts

نوع درس: اصلی

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: ندارد

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار

اهداف کلی درس: آشنایی با روش ترجمه متون اسلامی، گسترش واژگان و اصطلاحات و اطلاعات اسلامی دانشجویان
سرفصل درس:

نظری

- سبک آثار مذهبی .
- اصطلاحات و واژگان اسلامی .
- بررسی و نقد قطعاتی از ترجمه ها .
- ترجمه متون اسلامی توسط دانشجویان .
- آشنایی با ترجمه های قرآن کریم در دوره های مختلف .
- معرفی اسلام شناسان اروپایی و نگرشی اجمالی بر آثار آنها .
- مقابله کمی و کیفی ترجمه های انجام شده .
- مقابله معادلسازی واژگان .

روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
٪۵۰	آزمون های نوشتاری		٪۵۰
	عملکردی		

فهرست منابع:

۱. Traducción. Técnico. Historia. ۲۰۰۶
۲. 'Traducción de productos sanitarios.' Medicina. Técnico. Montero Vázquez, José María. ۲۰۱۰
۳. Traducción. Historia. Antigua. Medieval. Schwarz, Alexander & Alena Vacek (eds.) ۱۹۹۹
۴. Traducción técnica y científica: aspectos generales. ALCINA, A. y S. GAMERO, eds. (۲۰۰۲):
La traducción científico-técnica
۵. AUSTERMÜHL, F. (۲۰۰۱): Electronic Tools for Translators. Manchester: St Jerome.



نظریه های ترجمه

Translation theories

نوع درس: اصلی

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: ندارد

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار

اهداف کلی درس:

تئوریهای ترجمه

سرفصل درس:

نظری

- نظریه صحت متن و ترجمه تحت اللفظی .
- نظریه درک متن (periphrases) .
- نظریه انطباق (adaptación) و تفسیر (parafrasear) .
- نظریه ترجمه Escopos، ترجمه توصیفی، ترجمه ایدئولوژیکی، ترجمه ساختارگرایی.
- نظریه های ترجمه درباره آفت های ترجمه.
- آشنایی با نظریات

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
٪۵۰		آزمون های نوشتاری	٪۵۰
		عملکردی	

فهرست منابع:

۱. LÓPEZ FOLGADO, V. et al., eds.: Actas de las Jornadas de Traducción. Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, págs. ۷۵-۸۲.
۲. DUQUE GARCIA, M.M., M.T. GONZALEZ y M. CATRAIN (۱۹۹۳): "Transposición y modulación en le traducción técnica".
۳. EURREUTIA CAVERO, M. (۱۹۹۵): "Precisiones sobre la traducción: importancia y peculiaridades de la traducción técnica",
۴. GALLARDO SAN SALVADOR, N. (۱۹۹۲): "Reflexiones sobre la traducción científico-técnica".



نقد ترجمه

Translation criticism

نوع درس: اصلی

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: ندارد

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد O ندارد ● سفر علمی O کارگاه O آزمایشگاه O سمینار O

اهداف کلی درس:

شیوه و مبانی نقد ترجمه و بررسی مقابله ای چند ترجمه منتخب . نقد فرهنگی ، نقد ایدئولوژیکی ، زیاتشناسی ، جامعه شناختی و روانشناختی

سرفصل درس:

نظری

- مبانی ترجمه .
- گونه های ترجمه .
- ترجمه ارتباطی و ترجمه معنایی .
- شیوه نقد ترجمه .
- هم معنایی و چند معنایی در ترجمه .
- گونه های ترجمه از زبان مبدا به مقصد : ترجمه واژه ای ، ترجمه دستوری ، ترجمه معنایی .
- بررسی ترجمه ناپذیری (نشانه های تأنیت ، برخی ضمائر ، بکار رفتن صنایع بدیع لفظی در زبان مبدا ، کاربرد واژگان در چارچوب اختلاف در نسبیّت زبانی ، کاربرد معنی ضمنی در کنار معنی صریح در زبان مبدا) .
- نسبیّت در ترجمه .
- سبک در ترجمه .
- مساله افزایش و کاهش در ترجمه .
- ترجمه تحت اللفظی .

عملی

- ترجمه مفاهیم فرهنگی .
- بررسی چند ترجمه از یک اثر .
- نقد ترجمه های آثار مختلف .

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
%۵۰		آزمون های نوشتاری	%۵۰
		عملکردی	

فهرست منابع:

۱. HERVEY, S., I. HIGGINS y L.M. HAYWOOD (۱۹۹۵): "Technical Translation", en Thinking Spanish Translation. Londres/Nueva York Routledge, págs. ۱۵۴-۱۶۲.
۲. HOLMSTROM, J.E., ed. (۱۹۵۸): Scientific and Technical Translating and Related Aspects of the Language Problem. Paris: UNESCO.
۳. JIMÉNEZ SERRANO, O. (۲۰۰۲): La traducción técnica inglés-español: Didáctica y mundo profesional. Granada: Comares. JUMPELT, R.W. (۱۹۶۱):
۴. (۱۹۸۴): "Vulgarisation scientifique: fomulation, reformulation, traduction", en Langue Française, ۶۴, págs. ۱۰۹-

روش تحقیق

Research methodology

نوع درس: اصلی

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: ندارد

نوع واحد: ۲ واحد نظری

هدف درس:

- آشنایی دانشجویان با نحوه تحقیق و پژوهش در مورد موضوع رساله و چگونگی نحوه نگارش آن.

سرفصل:

- اصول پژوهش

- یادداشت برداری و ساختار مقاله از نظر شکل و محتوا

- تقویت تحلیل گری

- استدلال و نتیجه گیری

- نحوه ارائه پاورقی و ارجاعات

- نحوه ارائه کتابنامه

- انواع پژوهش در مطالعه ترجمه: کمی/ کیفی، پیکره ای/ تاریخی/ اجتماعی و غیره

روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
	آزمون های نوشتاری		٪۵۰
	عملکردی ٪۵۰		

فهرست منابع:

۱. MAYORAL ASENSIO, R., D. KELLY y N. GALLARDO (۱۹۹۲): "Reflexiones sobre la traducción científico-técnica".
۲. Traducción técnica y científica: aspectos generales
۳. Traducción. Técnico. Historia. ۲۰۰۶
۴. 'Traducción de productos sanitarios.' Medicina. Técnico. Montero Vázquez, José María. ۲۰۱۰
۵. SOMERS, H., ed. (۱۹۹۶): Terminology, LSP and Translation
۶. BOWKER, L. (۱۹۹۸): "Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource.
۷. PINTO, M. y J.A. CORDÓN (۱۹۹۹): Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Madrid: Síntesis.
۸. ROMEO, J.J. (۱۹۹۷): "Language and the Internet"
۹. WILLIAMS, I.A. (۱۹۹۶): "A Translator's Reference Needs.
۱۰. WILSS, W. (۱۹۹۷): "String Compounds: Documentation, Translation, and Text Function.



ترجمه های ادبی
Literary translations

نوع درس: اصلی

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: ندارد

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار

اهداف کلی درس:

بررسی اصول بنیادی ترجمه ادبی، ترجمه انواع متون ادبی و آشنا کردن دانشجویان با برخی آثار ترجمه شده ادبیات فارسی به اسپانیایی و ادبیات اسپانیایی به فارسی به منظور مقابله و نقد آنها.

سرفصل درس:

نظری

- ویژگی های مترجم ادبی .
- اصول بنیادی در ترجمه ادبی .
- اشتراک ، تغییر و انتقال .
- روش ترجمه متون ادبی .
- زبان گفتاری .
- ترجمه استعاره .
- ترجمه ضرب المثل ها .
- ترجمه افسانه .
- ترجمه شعر .
- نمادشناسی در ترجمه .
- رعایت سبک و شیوه معادل یابی .
- کتاب شناسی آثار ادبی ترجمه شده به دو زبان .
- مقابله بخش هایی از ترجمه ها با متن اصلی و بحث درباره میزان صحت ، روانی و شیوایی ترجمه .

روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
	آزمون های نوشتاری ۳۰٪		۵۰٪
	عملکردی ۲۰٪		



فهرست منابع:

۱. SAVORY, T. (۱۹۶۸): The Art of Translation. Londres.
۲. SINLAND D'ESPOUY, J. (۱۹۸۸): "Traducción científica y técnica" París: Unión Latina.
۳. VALERO GARCÉS, I. E I. DE LA CRUZ CABANILLAS, eds. (۲۰۰۱): Traducción y Nuevas Tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
۴. Traducción. España. Historia. Antigua. XIX. Distribución. Autor: Baulo, Sylvie. ۲۰۰۶

ترجمه و معنا شناسی
Translation and semantics

تعداد واحد: ۲ تعداد ساعت: ۳۲ نوع درس: اصلی
نوع واحد: ۲ واحد نظری پیشنیاز: ندارد
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار
اهداف کلی درس:

- بررسی چگونگی کاربرد مبانی معناشناسی در ترجمه و نقد ترجمه
- بررسی ترجمه و معناشناسی در ترجمه متون اسلامی

سرفصل درس:

نظری

- جستاری در جنبه معنایی در ترجمه .
- مفاهیم معناشناسی .
- تحول معناشناسی .
- عوامل درون کلامی و برون کلامی .
- معناشناسی گفتمان .
- معنای صوری و معنای ضمنی - معنای اولیه و معنای ثانویه واژه ها .
- فشردگی و گستردگی کلام .
- فرایند جانمایی و همنشینی در گفتمان .
- روابط معنایی در سطح واژه و جمله .
- دلالت درون زبانی و دلالت برون زبانی .
- عوامل فرازبانی و فرهنگی در ترجمه .

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های تهابی	پروژه
۵۰٪		آزمون های نوشتاری ۵۰٪	
		عملکردی	

فهرست منابع:

۱. BOTHE, A.A.P. (۱۹۸۲): "Actividades terminológicas orientadas hacia la práctica de la traducción",
۲. CABRÉ, M.T. (۱۹۹۸): "Traducción y terminología.
۳. GONZALO, C. Y V. GARCÍA, eds. (۲۰۰۰): Documentación, Terminología y Traducción. Madrid: Síntesis.
۴. IRAZAZÁBAL, A., y E. SCHWARZ (۱۹۹۳): "Las bases de datos terminológicas como ayuda al traductor", en RADERS.

اصول ترجمه شفاهی

Oral translation

تعداد واحد: ۲	تعداد ساعت: ۳۲	نوع درس: اصلی
نوع واحد: ۲ واحد نظری	پیشنیاز: ندارد	
آموزش تکمیلی عملی: دارد	● ندارد	○ سفر علمی ○ کارگاه ○ آزمایشگاه ○ سمینار ○
اهداف کلی درس:		

- آشنایی با اصول ترجمه، درک متون و انطباق همزمان با آزموده های دینی و اسلامی
- تربیت مترجم شفاهی برای سازمانها و ارگانهای دولتی و خصوصی .
- آشنایی با اصول ترجمه همزمان ، ممارست در ترجمه شفاهی جهت تربیت مترجم همزمان جهت فعالیت در سازمانهای دولتی ، خصوصی و بین المللی (سمینارها ، مصاحبه های مطبوعاتی و ...) .
- این درس شامل دو بخش نظری و عملی است .

سرفصل درس:

نظری

- تفاوتهای ترجمه شفاهی و کتبی .
- اصول ترجمه شفاهی .
- اولویت درک سریع مفهوم در برابر ضبط واژگان و جملات .
- درک متن شفاهی بر اساس گفتمان .
- ترجمه همزمان و ترجمه ناهمزمان

عملی

- ترجمه همزمان (توسط دانشجو) فیلم یا سخنرانی (ادبی ، فرهنگی ، سیاسی ، اجتماعی ..) .
- سخنرانی یکی از دانشجویان به زبان اسپانیایی و ترجمه همزمان آن توسط دانشجویی دیگر .
- در دومورد اخیر ، استاد درس و دیگر دانشجویان درباره نحوه ترجمه همزمان و کاستی های آن بحث خواهند کرد .

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
%۵۰		آزمون های نوشتاری	
		عملکردی %۵۰	

فهرست منابع:

۱. VASCONCELLOS, M., ed. (۱۹۸۸): Technology as Translation Strategy. Albany: State University of New York.
۲. (۱۹۹۲): "Lingüística contrastiva y traducción especializada".
۳. FERNÁNDEZ POLO, J. (۱۹۹۹): Traducción y retórica contrastiva: a propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

کارگاه ترجمه متون رسانه ای
Workshop on media translation

نوع درس: اصلی

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: ندارد

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار

اهداف کلی درس:

- مهارت در کاربرد سبک مطبوعاتی و استفاده از اصطلاحات و نحوه برگردان آنها به فارسی و اسپانیایی براساس دین رایج کشور.

- مهارت ترجمه درآژانس های خبری ایران

سرفصل درس:

نظری

- بررسی سبک مطبوعاتی .
- ترجمه عناوین مطبوعاتی .
- انواع نوشته های مطبوعاتی .
- ارائه مقالات و متون مطبوعاتی جهت ترجمه به فارسی یا اسپانیایی .
- استخراج واژه ها و اصطلاحات مطبوعاتی و معادل یابی آنها .
- آشنایی با اصطلاحات سیاسی ، اقتصادی ، تجاری در زبان اسپانیایی و فارسی .
- فراگیری نام ها و علائم اختصاری سازمانهای بین المللی .

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
۷۵٪		آزمون های نوشتاری ۷۵٪	
		عملکردی	

فهرست منابع:

۱. GAMERO PÉREZ, S. (۲۰۰۱): La traducción de textos técnicos: Análisis de géneros. Barcelona: Ariel.
۲. GAMERO PÉREZ, S. y U. OSTER (۱۹۹۹): "Análisis contrastivo de los actos de habla directivos en los manuales de instrucciones
۳. HATIM, B. (۱۹۸۴): "A Text-Typological Approach to Syllabus Design in Translator Training".
۴. Proceso. Traducción. Argenton, Elena . ۱۹۸۳



تحلیل گفتمان در ترجمه

Discourse analysis in translation

نوع درس: اصلی

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: ندارد

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار

اهداف کلی درس:

هدف از این درس، خاطر نشان کردن اهمیت مفاهیم و کاربرد تحلیل گفتمان در مطالعات ترجمه و ترجمه شناسی است که ضمن بررسی عوامل داخلی و خارجی متن و ابعاد زیر بافت های متنی و زبهرمتنی، در متون مختلف دانشجو را با فاکتورهای نشانه ای و معنایی زبان مبدأ و مقصد آشنا می سازد.

سرفصل درس:

- تئوریهای ترجمه
- تحلیل گفتمان در ترجمه ویژگی های سبک شناسی در ترجمه
- بررسی آثار ترجمه شده از منظر گفتمان شناسی
- رویکرد شناسی - گفتمان در ترجمه متون طنز
- تأثیر عوامل بینامتنیت در ترجمه
- بررسی زبهرمتنی در ترجمه متون سمعی و بصری
- عامل های فرهنگی و ایدئولوژی در زیرنویس ها
- ترجمه متون تبلیغاتی
- ترجمه و گفتمان در web
- واژه و ترجمه

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
%۲۵	%۲۵	آزمون های نوشتاری %۲۵	
		عملکردی %۲۵	

فهرست منابع:

- Rabadán, Guzmán y Fernandez. ZOLO- lengua, Treducción recepción, Universidad de León.
- Recepción e interpretación de l DviZolo fondación Pere la investigación científice.



مطالعات فرهنگی و ترجمه
Cultural Studies in Translation

تعداد واحد: ۲
نوع واحد: ۲ واحد نظری
تعداد ساعت: ۳۲
پیشنیاز: ندارد
نوع درس: اصلی
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار
اهداف کلی درس:

هدف از این درس یافتن و ایجاد ارتباط بین فرهنگ ها و جوامع و ادبیات مختلف و انطباق با فرهنگ جامعه اسلامی کشورمان می باشد که در این راستا ترجمه می تواند بعنوان پلی برای نزدیکی فرهنگ ها و تنوع فرهنگی موجود براساس آرموده های دینی و عرفی جامعه بشمار رود.

سرفصل درس:

- نقش عامل های اجتماعی- فرهنگی در ترجمه
- مطالعات پدیدارشناسی در ترجمه
- تژاد- طبقه و ملیت در ترجمه
- تجزیه و تحلیل گفتمان
- وسایل ارتباط جمعی و ترجمه

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
۷۵۰		آزمون های نوشتاری ۵۰٪	
		عملکردی	

فهرست منابع:

۱. KUSSMAUL, P. (۱۹۹۷): "Text-Type Conventions and Translating.
۲. LÓPEZ, C. (۲۰۰۰): "La traducción especializada desde los géneros específicos Barcelona.
۳. NORD, Ch. (۱۹۹۷): "A Functional Typology of Translations", Amsterdam/Filadelphia: John Benjamins.
۴. REISS, K. (۱۹۸۱): "Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation", en Poetics Today.



زبان‌شناسی و ترجمه
Linguistics and translation

نوع درس: اختیاری

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: ندارد

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار
اهداف کلی درس: تعیین جایگاه ترجمه‌شناسی در زبان‌شناسی کاربردی، دستیابی به شناختی اجمالی از ابزارهای زبان‌شناسی کاربردی به ویژه نظریه‌های زبان‌شناختی در ترجمه و گونه‌های آن.

سرفصل درس:

نظری

- اهمیت زبان‌شناسی و مفهوم آن
- زبان‌شناسی نظری و زبان‌شناسی کاربردی
- پدیده‌های گفتمانی، دستور متن
- نظریه‌های زبان‌شناختی، صورت‌گرایان جدید، زبان‌شناسی شناختی، زبان‌شناسی گفتمان، بهره‌برداری از رایانه
- متن و انواع آن
- زبان خودکار و زبان برجسته شده
- ترجمه و انواع آن: ترجمه مکتوب، ترجمه شفاهی
- معرفی اجمالی انواع ترجمه از دیدگاه زبان‌شناسی
- زمینه‌های زبان‌شناسی کاربردی
- طرح مباحث کاربردشناسی یا منظورشناسی، تحلیل کلام، معنی‌شناسی، ساخت نحوی زبان
- بررسی عقاید مونین (Mounin)، اومبرتو اکو (Umberto Eco) در مورد زبان‌شناسی و ترجمه

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون‌های نهایی	پروژه
۷۵۰		آزمون‌های نوشتاری ۷۵۰	
		عملکردی	

فهرست منابع:

۱. KUSSMAUL, P. (۱۹۹۷): "Text-Type Conventions and Translating.
۲. LÓPEZ, C. (۲۰۰۰): "La traducción especializada desde los géneros específicos Barcelona.
۳. NORD, Ch. (۱۹۹۷): "A Functional Typology of Translations", Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
۴. REISS, K. (۱۹۸۱): "Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation", en Poetics Today.



فناوری ترجمه Translation Technology

تعداد واحد : ۲ تعداد ساعت: ۳۲ نوع درس: اختیاری

نوع واحد: ۲ واحد نظری پیشنیاز: ندارد

آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار

اهداف کلی درس: آشنایی دانشجویان با کاربرد رایانه در ترجمه و ترجمه خودکار

سرفصل درس:

ارائه تاریخچه ترجمه ماشینی از ۱۹۵۰ به بعد، بررسی تحولات اخیر در حیطه ترجمه ماشینی و بررسی امکانات رایانه ای در خدمت به ترجمه .

- یادگیری عملی نحوه استفاده از واژه پرداز word ، فایل های اینترنت htmo و فایل های pdf .

- یادگیری استفاده از پست الکترونیک و شبکه اینترنت در امر ترجمه بین المللی ، نحوه همکاری با دارالترجمه های بین المللی از طریق اینترنت ، آشنایی و نحوه استفاده از حافظه های ترجمه ، مرجع های مفید برای مترجمان بر روی اینترنت ، نرم افزارهای ترجمه ماشینی .

- آماده سازی متن جهت ترجمه ماشینی (pre - editing) .

- بازبینی یا مرحله (post - editing) .

- تعامل انسان و رایانه (پاسخ انسان به پرسش های رایانه) .

- نحوه درک زبان توسط رایانه : کاریست واژگان ، قواعد نحوی و دستوری و قواعد تبدیلی .

- پردازش دستوری .

- تنظیم نظام های مستند .

- شاخه هوش مصنوعی یا تولید خودکار متن .

- مقایسه انسان و رایانه : تفاوتها (گنجینه واژگانی انسان ، ابهام واژگان و چند معنایی در ترجمه رایانه ای ، ابهام به دلیل هم نویسی (homographie) .

- دریافت آئی متن توسط انسان ، دریافت جمله به جمله توسط رایانه .

- ترجمه توانان توسط انسان و رایانه .

روش ارزیابی:

	آزمون های نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
۷۵۰	آزمون های نوشتاری		۷۵۰
	عملکردی		

فهرست منابع:

۱. AHRENS, H. (۱۹۹۴): "Terminology, a Translational Discipline".
۲. ARNTZ, R. (۱۹۹۳): "Terminological Equivalence and Translation", John Benjamins.
۳. BOTHE, A.A.P. (۱۹۸۲): "Actividades terminológicas orientadas hacia la práctica de la traducción",
۴. (۱۹۹۲): "Lingüística contrastiva y traducción especializada".
۵. FERNÁNDEZ POLO, J. (۱۹۹۹): Traducción y retórica contrastiva: a propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
۶. GAMERO PÉREZ, S. (۲۰۰۱): La traducción de textos técnicos: Análisis de géneros. Barcelona: Ariel.

دستور پیشرفته زبان فارسی
Persian advanced grammar

نوع درس: اختیاری

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: ندارد

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد O ندارد ● سفر علمی O کارگاه O آزمایشگاه O سمینار O

اهداف کلی درس: بررسی روابط نحوی و معنایی دستگاههای زبانی در زبان فارسی با هدف مقابله آنها با ساختارهای

دستوری زبان اسپانیایی

سرفصل درس:

نظری

- رابطه دستگاههای صوتی و خطی با دستور و واژگان .
- محورهای زنجیری و انتخابی .
- روابط صوری در واژگان .
- ساختمان جمله (جمله هسته ای ، تکرار همپایه ، تکرار نا همپایه ، توالی وابسته ها ...) .
- ساختمان بند (رابطه ساختمانی جمله ، بند ، گروه ، ملاکهای شناسایی مسندالیه و متمم ، انواع بند ، بند مهین ...) .
- دستگاه پرسشی .
- دستگاه متمم (بندهای با متمم و بندهای بی متمم) .
- عنصرهای ساختمانی گروه فعلی .
- دستگاههای گروه فعلی .
- عنصرهای ساختمانی گروه اسمی .
- وابسته های پیشرو .
- تعریف و طبقه بندی گروههای قیدی .



روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
۵۰٪		آزمون های نوشتاری ۵۰٪	
		عملکردی	

فهرست منابع:

۱. CABRÉ, M.T. (۱۹۹۸): "Traducción y terminología.
۲. GONZALO, C. Y V. GARCÍA, eds. (۲۰۰۰): Documentación, Terminología y Traducción. Madrid: Síntesis.
۳. IRAZAZÁBAL, A., y E. SCHWARZ (۱۹۹۳): "Las bases de datos terminológicas como ayuda al traductor", en RADERS.
۴. KUSSMAUL, P. (۱۹۹۷): "Text-Type Conventions and Translating.
۵. LÓPEZ, C. (۲۰۰۰): "La traducción especializada desde los géneros específicos Barcelona.
۶. NORD, Ch. (۱۹۹۷): "A Functional Typology of Translations", Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

مقاله نویسی علمی
Scientific writing

تعداد واحد : ۲ تعداد ساعت: ۳۲ نوع درس: اختیاری

نوع واحد: ۲ واحد نظری پیشنهاد: ندارد

آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار

هدف کلی درس :

- کسب مهارت در نوشتن مقاله به زبان اسپانیایی
 - آشنایی با چگونگی نوشتن مقاله، ارائه یک کار تحقیقاتی، گردآوری اطلاعات و ارائه کار علمی
- سرفصل درس :

- معرفی اصول و مبانی نگارش یک مقاله
- نگارش مقاله و بررسی نقاط ضعف و قوت آن
- آموزش سبک‌های مختلف در نگارش شامل نقلی، توصیفی، توضیحی، استدلالی
- آشنایی با شیوه‌های مختلف ارائه مقاله به صورت ارائه در همایش یا به صورت کتبی
- بازخوانی و تحلیل مقالات چاپ شده در نشریات مختلف

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
٪۳۰	٪۲۰	آزمون های نوشتاری	٪۵۰
		عملکردی	

فهرست منابع:

۱. (۱۹۸۸): "Necesidades de normalización terminológica en España desde la perspectiva de la traducción",
۲. MAYORAL ASENSIO, R., D. KELLY y N. GALLARDO (۱۹۹۲): "Reflexiones sobre la traducción científico-técnica".
۳. NAVARRO, F.A. y F. HERNANDEZ (۱۹۹۴): "Glosario de "falsos amigos" y palabras de traducción engañosa en el inglés de los textos médicos", en *Lebende Sprachen*, ۳۹, ۱, págs. ۲۴-۲۸.
۴. BOTHE, A.A.P. (۱۹۸۲): "Actividades terminológicas orientadas hacia la práctica de la traducción",
۵. CABRÉ, M.T. (۱۹۹۸): "Traducción y terminología".



دیرینه شناسی ترجمه
Paleontology (history) of translation

تعداد واحد: ۲
نوع واحد: ۲ واحد نظری
تعداد ساعت: ۳۲
پیشنیاز: ندارد
نوع درس: اختیاری
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار
هدف کلی درس: آشنایی با تاریخچه ترجمه در ایران و بررسی نخستین ترجمه ها از آثار مهم ایرانی و اسپانیایی.

سرفصل درس:

نظری:

- تاریخچه ترجمه در اسلام و ایران .
- نهضت ترجمه در جهان اسلام .
- بیت الحکمه و دارالترجمه .
- زبان فارسی و امکانات آن در ترجمه .
- تاریخچه ترجمه در اسپانیایی .
- معرفی نخستین ترجمه ها از شاهکارهای ادبی فارسی به اسپانیایی و بالعکس و بررسی سیر تحولی آنها (شاهنامه ، گلستان ، حافظ ، سفرنامه ها و آثار نویسندگان فرانسوی) .
- بررسی و نقد انواع ترجمه ها و ارتباط نوع انتخاب با شرایط اجتماعی جامعه مترجم .

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
٪۳۰	٪۲۰	آزمون های نوشتاری	٪۵۰
		عملکردی	

فهرست منابع:

۱. (۱۹۸۸): "Necesidades de normalización terminológica en España desde la perspectiva de la traducción",
۲. MAYORAL ASENSIO, R., D. KELLY y N. GALLARDO (۱۹۹۲): "Reflexiones sobre la traducción científico-técnica".
۳. NAVARRO, F.A. y F. HERNANDEZ (۱۹۹۴): "Glosario de "falsos amigos" y palabras de traducción engañosa en el inglés de los textos médicos", en Lebende Sprachen, ۳۹, ۱, págs. ۲۴-۲۸.
۴. BOTHE, A.A.P. (۱۹۸۲): "Actividades terminológicas orientadas hacia la práctica de la traducción",
۵. CABRÉ, M.T. (۱۹۹۸): "Traducción y terminología.



ترجمه متون علمی و فنی
Scientific and technical text translation

تعداد واحد: ۲
نوع واحد: ۲ واحد نظری
تعداد ساعت: ۳۲
پیشنیاز: ندارد
نوع درس: اختیاری
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار
اهداف کلی درس: آشنایی و بررسی ساختار متون، اصطلاحات و واژگان علمی و فنی
سرفصل درس:

نظری

- سبک علمی و فنی .
- اصطلاحات فنی و علمی .
- تفاوت سبک علمی و فنی و سبک ادبی .
- نحوه واژه گزینی .
- ترجمه متون علمی و فنی به فارسی و اسپانیایی .

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
%۵۰		آزمون های نوشتاری %۵۰ عملکردی	

فهرست منابع:

- ۱ (۱۹۹۲): "Palabras de traducción engañosa en el inglés médico", en Medicina Clínica, ۹۹, págs. ۵۷۵-۵۸۰.
- SAGER, J.C. (۱۹۹۴): "Reflections on Terminological Translation Equivalents", en Lebende Sprachen.
- ۲ (۱۹۹۲): "The Translator as Terminologist"
۳. MARCOS MARÍN, F. (۱۹۸۸/۱۹۸۹): "La terminología en la traducción por ordenador".
۴. MAYORAL ASENSIO, R. (۱۹۹۸): "Terminología y traducción", en Teoría y práctica de la traducción. Kiev. (En prensa).



ارزشیابی ترجمه

Translation assessment

تعداد واحد: ۲
 تعداد ساعت: ۳۲
 نوع درس: اختیاری

نوع واحد: ۲ واحد نظری
 پیشنهاد: ندارد

آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار

اهداف کلی درس: بررسی و مقایسه ترجمه های انجام شده از یک متن از نقطه نظر:

سرفصل دروس:

کمی / کیفی به منظور بالابردن

تطبیق / انتقال

فرهنگی / اجتماعی، موضوعی

آموزشی / پژوهشی

سرفصل دروس: توانش دانشجو از نقطه نظر:

کمی / کیفی به منظور بالابردن

تطبیق / انتقال

فرهنگی / اجتماعی، موضوعی

آموزشی / پژوهشی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
۵۰٪		آزمون های نوشتاری ۵۰٪ عملکردی	

فهرست منابع:

۱. LÓPEZ FOLGADO, V. et al., eds.: Actas de las Jornadas de Traducción. Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, págs. ۷۵-۸۲.
۲. DUQUE GARCIA, M.M., M.T. GONZALEZ y M. CATRAIN (۱۹۹۳): "Transposición y modulación en le traducción técnica".
۳. MARCOS MARÍN, F. (۱۹۸۸/۱۹۸۹): "La terminología en la traducción por ordenador".
۴. MAYORAL ASENSIO, R. (۱۹۹۸): "Terminología y traducción", en Teoría y práctica de la traducción. Kiev. (En prensa).
۵. IRAZAZÁBAL, A., y E. SCHWARZ (۱۹۹۳): "Las bases de datos terminológicas como ayuda al traductor", en RADERS.
۶. Traducción. Historia. Antigua. Medieval. Autor: Schwarz, Alexander & Alena Vacek (eds.)

سرفصل دروس: در هر ترم متون ترجمه شده ادبی، مذهبی، علمی، اقتصادی، به دانشجویان ارائه خواهد شد و ضمن ارائه تئوریهای نقد ترجمه به بررسی و مقایسه تطبیقی ترجمه ها با متن اصلی می پردازند.



مبانی ترجمه سمعی و بصری
Audio-visual translation

تعداد واحد: ۲
نوع واحد: ۲ واحد عملی
تعداد ساعت: ۶۴
پیشنیاز: ندارد
نوع درس: اختیاری
اهداف کلی درس: تسلط در ترجمه منابع دیداری و شنیداری
سرفصل درس:

عملی

- ترجمه نوارهای سخنرانی یا مصاحبه و مکالمه توجه دانشجویان .
- ترجمه فیلم های متنوع در زمینه های فرهنگی ، ادبی ، اجتماعی و علمی .
- تشخیص نوع متن و به تبع آن سبک ترجمه .
- تاکید بر اصطلاحات و تعبیرات .
- نقد زیرنویس برخی فیلم های ترجمه شده .

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
%۵۰		آزمون های نوشتاری	%۵۰
		عملکردی	

فهرست منابع:

۱. MONTGOMERY, S.L. (۲۰۰۰): Science in Translation: Movements and Knowledge Through Cultures and Time. Chicago: University of Chicago Press.
۲. PINCHUCK, I. (۱۹۷۷): Scientific and Technical Translation. Londres: André Deutsch.
۳. ROSENHAUS, J., Y. GITAY, y D. PORUSH (۱۹۹۶): Future and Communication



تاریخ تمدن و فرهنگ اسلامی آندلس
History and culture of Andalusia

نوع درس: اختیاری

تعداد ساعت: ۳۲

تعداد واحد: ۲

پیشنیاز: ندارد

نوع واحد: ۲ واحد نظری

آموزش تکمیلی عملی: دارد ○ ندارد ● سفر علمی ○ کارگاه ○ آزمایشگاه ○ سمینار ○

اهداف کلی درس: معرفی تاریخ و تمدن و فرهنگ اسلامی آندلس و نحوه فتح اسپانیای مسلمان و تشکیل دارالخلافه اسلامی در آندلس و نیز تاثیر معماری اسپانیا از معماری اسلامی در گذشته و حال

سرفصل درس:

- تشکیل حکومت آندلس ۷۵۶-۷۱۱

- دارالخلافه کوردوبا

- طایفه های عرب ساکن آندلس و تاثر آنها در تمدن اسلامی آندلس

- شکوفایی علوم در آندلس

- دارالخلافه های آندلس

- خاندان ایدرسی

- خلافت الموراویدها

- فتح مجدد آندلس

- دارالخلافه گرانادا (غرناطه)

- اولین خلافت طایفه ها

- دومین خلافت طایفه ها (المحدثین)

- سومین خلافت طایفه ها

روش ارزیابی:



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
۳۰٪	۲۰٪	آزمون های نوشتاری	۵۰٪
		عملکردی	

فهرست منابع:

- *Fath al-Andalus (Historia de la conquista de España)*, ۲۰۰۰
- *Las terceras taifas*. Soha Abboud Haggar, María Jesús Viguera Molins, Almudena Armada, Fátima Roldán Castro, María López Sánchez, ۲۰۰۶
- Viguera, María Jesús; *Los reinos de Taifas*. ۲۰۰۷
- Almagro Gorbea, Antonio, Hamid Triki y María Jesús Viguera, *Itinerario cultural de Almorávides y Almohades: Magreb y Península Ibérica*, Granada, ۱۹۹۹
- Codera Zaidín, Francisco, *Decadencia y desaparición de los almorávides en España*, Valencia, Librerías París-Valencia, ۲۰۰۴

تاریخ روابط ایران - اسپانیا و کشورهای اسپانیایی زبان

The history of relations between Iran and Spain and Spanish-speaking countries

تعداد واحد: ۲
 تعداد ساعت: ۳۲
 نوع واحد: ۲ واحد نظری
 نوع درس: اختیاری
 پیش نیاز: ندارد
 آموزش تکمیلی عملی: دارد ○ ندارد ● سفر علمی ○ کارگاه ○ آزمایشگاه ○ سمینار ○
 اهداف کلی درس: آشنایی با تاریخچه ترجمه در ایران و بررسی نخستین ترجمه ها از آثار مهم ایرانی و اسپانیایی
 سرفصل درس:

- تاریخچه حضور اسپانیایی ها در ایران
- ایرانی ها در اسپانیا
- روابط دیپلماتیک و بازرگانی ایران - اسپانیا
- سفرنامه های سیاحان اسپانیا در ایران
- سفرنامه های ایرانیان مقیم اسپانیا
- اولین حضور ایرانیان در آمریکای لاتین
- اولین حضور مردم اسپانیایی زبان قاره آمریکا در مغرب زمین
- روابط ایران و اسپانیا در دوران معاصر
- روابط ایران و آمریکای لاتین پس از پیروزی انقلاب اسلامی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
۳۰٪	۲۰٪	آزمون های نوشتاری	۵۰٪
		عملکردی	

فهرست منابع:

- Viase al interior de Persia, Rivedeneiro. ۲۰۱۲. Edicion Miragüena
- Antologie de clavijo, ۲۰۰۸. Edicion Hiperion



تأثیرات زبان و ادبیات عرب در زبان اسپانیایی
The impact of Arabic language and literature in Spanish

تعداد واحد: ۲ تعداد ساعت: ۳۲ نوع درس: اختیاری

نوع واحد: ۲ واحد نظری پیشنیاز: ندارد

آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار

اهداف کلی درس: معرفی ادبیات عربی - اسلامی اندلس و تاریخچه ترجمه از زبان عربی به اسپانیایی و شکوفایی ادبیات اسپانیا در نتیجه همزیستی با زبان و ادبیات عرب و معرفی دانشمندان مسلمان اندلس

سرفصل درس:

- وضعیت مطالعات ادبیات عرب اندلس
- مکتب ترجمه تولدو و تاثیر آن در رونق زبان و ادبیات عربی اسلامی
- تاریخ زبان اسپانیایی و ریشه های عربی آن
- مطالعه و بررسی متون نثر قرن پتجم الی یازدهم
- شعر و تاثیر پذیری سروده های اندلس از ادبیات و اشعار عرب
- نسل های ادبی اندلس
- معرفی دانشمندان مسلمان اندلس

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
٪۳۰	٪۲۰	آزمون های نوشتاری	٪۵۰
		عملکردی	

فهرست منابع:

Ibn Quzman, cancionero andalucí, ۲۰۰۹, Edición Hiperión

Ibn Al-Farid, poemas del camino espritual, ۲۰۰۸, Edición Hiperión

Yalal al-din Rumi, Poemas sufies, ۲۰۱۲, Edición Hiperión



تاریخ و جغرافیای امریکای لاتین
History and geography of Latin America

تعداد واحد : ۲ تعداد ساعت: ۳۲ نوع درس: اختیاری

نوع واحد: ۲ واحد نظری پیشنیاز: ندارد

آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار

اهداف کلی درس: رابطه میان جغرافیا و ویژگی‌های طبیعی و منطقه‌ای هر کشور و روند شکل‌گیری، رشد، و توسعه آن رابطه‌ای دوسویه است که دارای ابعاد اجتماعی، سیاسی، اقتصادی و فرهنگی مختلف است. اسپانیا و منطقه آمریکای لاتین نیز به عنوان یکی از پهناورترین مناطق جهان با جغرافیای متنوع و ناهمگون خویش همواره مورد پژوهش محققان گوناگون بود است. شناخت این جغرافیای ناهمگون چه در اسپانیا و چه در منطقه آمریکای لاتین در روند پیدایش تمدن‌ها، شهرها، حکومت‌ها موثر بوده است، که این امر می‌تواند به درک عمیقی از ابعاد فرهنگی، سیاسی، اقتصادی، و اجتماعی کشورهای موردنظر منجر شود. بدین ترتیب، درس حاضر درصدد معرفی جامع جغرافیای اسپانیا و منطقه آمریکای لاتین است.

سرفصل درس:

- جغرافیای طبیعی و محیط زیست اسپانیا
- مناطق کوهستانی، ساحلی، بیابانی در اسپانیا
- جغرافیا و محیط زیست حوزه کارائیب
- جغرافیا و محیط زیست امریکای مرکزی
- جغرافیا و محیط زیست امریکای جنوبی
- پراکندگی جمعیت در مناطق مختلف اسپانیا
- پراکندگی جمعیت در مناطق مختلف امریکای لاتین
- رابطه دوسویه میان جغرافیا و تاریخ
- رابطه دوسویه میان جغرافیا و سیاست‌های داخلی و خارجی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
٪۳۰	٪۲۰	آزمون های نوشتاری	٪۵۰
		عملکردی	

فهرست منابع:

١. Gallup, John Luke; Gaviria, Alejandro; Lora, Eduardo. (٢٠٠٢). Is Geography Destiny?: Lessons from Latin America. World Bank Publications.
٢. Jackiewicz, Edward L.; Bosco, Fernando J. (٢٠١٢). Placing Latin America: Contemporary Themes in Geography. Rowman & Littlefield Publishers.
٣. Kent, Robert B. (٢٠٠٦). Latin America: Regions and People. Guilford Press.
٤. LaRosa, Michael J.; Mejia, German R. An Atlas and Survey of Latin American History. M.E. Sharpe.
٥. Reshaping Economic Geography. (٢٠٠٩). World Bank Publications.
٦. Rumney, Thomas A. (٢٠١٢). The Geography of South America: A Scholarly Guide and Bibliography. Scarecrow Press.



کتابنامه



- احمدی گیوی ، دکتر حسن و سایرین : *زبان و نگارش فارسی* ، سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها (سمت) ، چاپ اول ، تهران ، ۱۳۶۷
- احمدی گیوی ، دکتر حسن و سایرین : *دستور زبان فارسی* ، وزارت آموزش و پرورش ، ۱۳۶۹
- امامی ، کریم : *تجربه هایی در ویرایش ، مسائل نثر فارسی* ، انتشارات مرکز نثر دانشگاهی
- امینی ، سید کاظم : *آیین نگارش مکاتبات اداری* ، موسسه آموزش و پژوهش مدیریت و برنامه ریزی ، تهران ، چاپ نوزدهم ، ۱۳۸۳
- باطنی ، محمدرضا : *توصیف ساختمان دستوری زبان فارسی* ، انتشارات امیرکبیر ، تهران ، ۱۳۵۶
- باطنی ، محمدرضا : *زبان و تفکر* ، انتشارات زمان ، تهران ، ۱۳۴۹
- حمیدیان ، دکتر سعید : *توصیه هایی به نویسندگان ، مترجمان و ویراستاران* ، مسائل نثر فارسی ، انتشارات مرکز نثر دانشگاهی
- فرشید ورد ، دکتر خسرو : *مسائل نثر فارسی* ، انتشارات مرکز نثر دانشگاهی
- فرشید ورد ، دکتر خسرو : *جمله و تحول آن در زبان فارسی* ، انتشارات امیرکبیر ، تهران ، ۱۳۷۵
- درخشان ، دکتر مهدی : *درباره زبان فارسی* ، انتشارات دانشگاه تهران ، چاپ دوم ، ۱۳۶۷
- دهخدا ، علی اکبر : *امثال و حکم* ، انتشارات امیرکبیر
- رشیدی ، غلامرضا : *ترجمه و مترجم ، آموزش اصول و قواعد اساسی ترجمه* ، انتشارات آستان قدس رضوی ، چاپ ششم ، تهران ، ۱۳۸۲
- سمیعی ، احمد : *درباره ویرایش* ، انتشارات مرکز نثر دانشگاهی ، تهران ، ۱۳۶۵
- صلح جو ، علی : *بحثی در مبانی ترجمه* ، نشر دانش ، سال ۶ ، ش ۵ ، ۱۳۶۵
- صلح جو ، علی : *پژوهش و نگارش* ، نشر آگاه ، ۱۳۶۸



- صفوی ، کوروش : *درباره ترجمه* ، نشر مرکز ، تهران ، چاپ پنجم ، ۱۳۸۲ عماد افشار ، حسین : *دستور و ساختمان زبان فارسی* ، نشر زوار ، تهران ، ۱۳۶۴
- عماد افشار ، حسین : *دستور و ساختمان زبان فارسی* ، نشر زوار ، تهران ، ۱۳۶۴
- فرحزاد ، فرزانه : *نخستین درسهای ترجمه* ، مرکز نشر دانشگاهی ، ۱۳۶۹
- معین ، دکتر محمد : *طرح دستور زبان فارسی* ، انتشارات امیرکبیر ، تهران ، چاپ چهارم ، ۱۳۶۳
- ناتل خانلری ، دکتر پرویز : *دستور زبان فارسی* ، انتشارات توس ، تهران ، چاپ ۱۳۶۳
- نجفی ، ابوالحسن : *گلدان توسط بچه شکسته شد* ، نشر دانش ، سال ۷ ، ش ۵ ، ۱۳۶۶
- نجفی ، ابوالحسن : *مسئله امانت در ترجمه* ، نشر دانش ، سال ۳ ، ش ۱ ، ۱۳۶۱
- نجفی ، ابوالحسن : *آیا فارسی در خطر است ؟* ، نشر دانش ، سال ۳ ، ش ۲ ، ۱۳۶۱



Bibliografía

- APRENDE A REDACTAR CON MIGUEL DELIBES
- MANUAL DE DOCUMENTACION Y TERMINOLOGIA PARA LA TRADUCCION ESPECIALIZADA CONSUELO GONZALO GARCIA
- DOCUMENTACION, TERMINOLOGIA Y TRADUCCION CONSUELO GONZALO GARCIA
- EXPERIENCIAS DE UN TRADUCTOR VALENTIN GARCIA YEBRA
- MANUAL DE TRADUCCION INGLES-CASTELLANO: TEORIA Y PRACTICA JUAN GABRIEL LOPEZ GUIX
- LA TRADUCCION DE LA MORFOSINTAXIS (INGLES-ESPAÑOL): TEORIA Y PRACTICAS MARIA JESUS RODRIGUEZ MEDINA
- PAPEL DEL CONTEXTO EN TRADUCCION VV.AA.
- CURSO BASICO DE REDACCION JUAN LUIS ONIEVA MORALES
- TEORIAS ACTUALES DE TRADUCTOLOGIA
- RETORICA Y TRADUCCION CARLOS MORENO HERNANDEZ
- MANUAL DE DOCUMENTACION PARA LA TRADUCCION LITERARIA VV.AA.
- NUEVAS PAUTAS DE TRADUCCION LITERARIA JAVIER GOMEZ-MONTERO
- LA TRADUCCION ESPECIALIZADA FRANCISCA SUAU JIMENEZ
- ESCUCHA Y APRENDE: EL ESPAÑOL POR DESTREZAS. EJERCICIOS DE COMPRENSION AUDITIVA (INCLUYE 2 CDS) MARIA RODRIGUEZ RODRIGUEZ
- ESCRIBE EN ESPAÑOL: ESPAÑOL POR DESTREZAS CARMEN ARMAL
- TEORIA DE LA TRADUCCION LITERARIA ESTEBAN TORRE
- ESOPHO, SELECCION DE FABULAS: UNA APLICACION DIDACTICA PARA EL AULA ANA MARIA MARTIN ALGARRA

